

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedykolwiek zaś pościlibyście, nie bądźcie jak — hipokryci o smutnym obliczu, szpecą bowiem — twarze ich, żeby zostaliby ukazani — ludziom poszczący. Amen mówię wam, otrzymali w całości — zapłatę ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś pościlibyście nie stawajcie się tak jak obłudnicy ponurzy zniekształcają bowiem oblicza ich żeby zostaliby ukazani ludziom poszczący amen mówię wam że otrzymują zapłatę ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy pościcie,* nie bądźcie smutni jak obłudnicy; bo wykrzywiają** swoje twarze, aby pokazać ludziom,** że poszczą. Zapewniam was, odbierają swoją zapłatę. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś pościlibyście, nie stawajcie się jak obłudnicy ponurzy, wyniszczają* bowiem twarze ich, żeby pokazali się ludziom poszczący. Amen mówię wam, otrzymują** zapłatę ich. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś pościlibyście nie stawajcie się tak, jak obłudnicy ponurzy zniekształcają bowiem oblicza ich żeby zostaliby ukazani ludziom poszczący amen mówię wam że otrzymują zapłatę ich

¹⁾ <x>290 58:3-7</x>; <x>450 7:5</x>; <x>450 8:19</x>; <x>470 9:14</x>; <x>470 17:21</x>; <x>510 13:2</x>

²⁾ wykrzywiają, ἀφανίζουσιν, l. szpecą, l. skrywają.

³⁾ <x>470 6:1</x>

⁴⁾ Albo "zmieniają nie do poznania", albo "zakrywają".

⁵⁾ Mają w całości.